



PARROQUIA EPISCOPAL DE SAN MARCOS GLEN ELLYN



DÍA DE PASCUA

5 de abril de 2026

ZOOM ID : 483-170-780

stmarksglenellyn.org

393 North Main Street, Glen Ellyn, Illinois 60137

Phone: 630-858-1020

1:00 pm

BIENVENIDOS/AS A SAN MARCOS



Nuestra Vision: Arraigados en el bautismo, creciendo en la fe, expandiéndose al mundo.

La Parroquia Episcopal de San Marcos aprecia muy sinceramente su visita. Si busca ser parte de la familia parroquial - sean bienvenidos. Les invitamos a ser parte de nuestra familia de San Marcos.

Sagrada comunión. Todos están invitados a recibir la comunión. Si usted cruza sus brazos es señal de recibir solo una bendición. Si usted es intolerante al trigo, ofrecemos hostias libre de gluten y un cáliz, por favor indíquelo al ministro en la baranda del altar.

¿Es católica la Iglesia Episcopal de San Marcos?

Nuestra fe está basada en la Biblia, el Credo, los Sacramentos y la tradición primitiva de la Iglesia Católica. (La palabra «católica» significa «universal».) Creemos en Jesucristo, Hijo de Dios, y Cabeza de la Iglesia; creemos en María, la Virgen, y en todos los Santos. Nos llamamos Episcopales porque los Oficiantes («episkopos» en griego) son nuestros pastores. Nuestro culto y nuestras costumbres son muy parecidas a las de la Iglesia Católica Romana, pero nuestra herencia anglicana (de Inglaterra) da mucho énfasis en las escrituras, la tradición, y la razón. Nuestros pastores (sacerdotes y Oficiantes) pueden casarse, y ordenamos igualmente a las mujeres como a los hombres. ¿Católica? Sí, pero no somos Católica Romana, sino que conservamos la fe católica tradicional con tradiciones adicionales que tienen sus raíces en la reforma protestante.

Sobre la ofrenda. Si desea hacer un donativo, favor usa los sobres en los bancas. O, con una tarjeta de crédito, una tarjeta de débito o una cuenta corriente o de ahorros, envíe un mensaje de texto a: **73256** y en el campo de texto escriba **stmchurch**. También, puede usar este código QR con su cámara de celular:



¡NOS GUSTARÍA CONOCERTE!

Esperamos que usted se sienta verdaderamente bienvenido y como en casa en San Marcos. Por favor, usa el código QR para completar el “Formulario de Visitantes e Invitados.” Si tiene alguna pregunta, por favor hable con el clero o los líderes. También puede llamar a la oficina en cualquier momento al 630-858-1020 y con gusto le ayudaremos en todo lo que podamos.



St. Mark's Gospel Mural by Richard Rushe

RITO DE ENTRADA

Ponte de pie cuando suene la campana

Oficiante ¡Aleluya! ¡Cristo ha resucitado!
Pueblo ¡Es Verdad! El Señor ha resucitado.
¡Aleluya!

THE ENTRANCE RITE

Stand as able when the bell is rung

Officiant Alleluia! Christ is risen!
People The Lord is risen indeed! Alleluia!

CANTO DE ENTRADA

Aleluya, el Señor Resucito, 363

Estribillo

¡Aleluya! ¡Aleluya!
¡Cantemos alegres hoy!
¡Aleluya! ¡Aleluya!
¡El Señor resucitó!

Estrofa

Cantan los cielos, se alegra la tierra
porque el Señor resucitó.
Todos cantamos y alegres vivimos
porque el Señor resucitó.

El Oficiante dice

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

The Officiant says

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

GLORIA

Misa Santa Cecilia

Estribillo

Glo - ria, glo - ria a Dios en el cie - lo,

y en la tie - rra paz a los hom-bres que a - ma el Se - ñor.

Estrofas

1. Por tu inmensa gloria te alabamos,
te bendecimos, te adoramos,
te glorificamos, te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.
2. Señor, Hijo único, Jesucristo,
Señor Dios, Cordero de Dios,
Hijo del Padre,
tú que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros;
- tú que quitas el pecado del mundo,
atiende nuestra súplica;
tú que estás sentado
a la derecha del Padre,
ten piedad, ten piedad de nosotros;
3. Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor,
sólo tú Altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre. Amén.

Letra: *Misal Romano, tercera edición* © 2014, US Conference of Catholic Bishops –
Conferencia Episcopal Mexicana. Derechos reservados. Con las debidas licencias.
Música © 2009, Estela García y Rodolfo López. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

LITURGIA DE LA PALABRA

COLECTA DEL DÍA

Oficiante El Señor esté con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Oficiante Oremos.

Dios omnipotente, que por medio de tu Hijo unigénito Jesucristo has vencido la muerte y nos abriste la puerta de la vida eterna: Concede a los que celebramos con gozo el día de la resurrección del Señor, que seamos resucitados de la muerte del pecado por tu Espíritu vivificador; mediante Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

LAS LECTURAS

PRIMERA LECTURA Hechos 10:34–43

Lectura del Libro de los Hechos de los Apóstoles.

Pedro entonces comenzó a hablar, y dijo:
—Ahora entiendo que de veras Dios no hace diferencia entre una persona y otra, sino que

LITURGY OF THE WORD

COLLECT FOR THE DAY

Officiant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Officiant Let us pray.

Almighty God, who through your only-begotten Son Jesus Christ overcame death and opened to us the gate of everlasting life: Grant that we, who celebrate with joy the day of the Lord's resurrection, may be raised from the death of sin by your life-giving Spirit; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

THE LESSONS

THE FIRST LESSON Acts 10:34-43

A reading from the Acts of the Apostles.

Peter began to speak to Cornelius and the other Gentiles: "I truly understand that God shows no partiality, but in every nation anyone who fears him and does what is right is

en cualquier nación acepta a los que lo reverencian y hacen lo bueno. Dios habló a los descendientes de Israel, anunciando el mensaje de paz por medio de Jesucristo, que es el Señor de todos. Ustedes bien saben lo que pasó en toda la tierra de los judíos, comenzando en Galilea, después que Juan proclamó que era necesario bautizarse. Saben que Dios llenó de poder y del Espíritu Santo a Jesús de Nazaret, y que Jesús anduvo haciendo bien y sanando a todos los que sufrían bajo el poder del diablo. Esto pudo hacerlo porque Dios estaba con él, y nosotros somos testigos de todo lo que hizo Jesús en la región de Judea y en Jerusalén. Después lo mataron, colgándolo en una cruz. Pero Dios lo resucitó al tercer día, e hizo que se nos apareciera a nosotros. No se apareció a todo el pueblo, sino a nosotros, a quienes Dios había escogido de antemano como testigos. Nosotros comimos y bebimos con él después que resucitó. Y él nos envió a anunciarle al pueblo que Dios lo ha puesto como Juez de los vivos y de los muertos. Todos los profetas habían hablado ya de Jesús, y habían dicho que quienes creen en él reciben por medio de él el perdón de los pecados.

acceptable to him. You know the message he sent to the people of Israel, preaching peace by Jesus Christ--he is Lord of all. That message spread throughout Judea, beginning in Galilee after the baptism that John announced: how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and with power; how he went about doing good and healing all who were oppressed by the devil, for God was with him. We are witnesses to all that he did both in Judea and in Jerusalem. They put him to death by hanging him on a tree; but God raised him on the third day and allowed him to appear, not to all the people but to us who were chosen by God as witnesses, and who ate and drank with him after he rose from the dead. He commanded us to preach to the people and to testify that he is the one ordained by God as judge of the living and the dead. All the prophets testify about him that everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name."

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

SALMO 117: ALELUYA

#222

Respuesta

¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya!
 Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya!
 Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

1. Den gracias al Señor
porque es bueno,
porque es eterna su misericordia.
Diga la casa de Israel:
eterna es su misericordia.
2. La diestra del Señor es poderosa,
la diestra del Señor es excelsa.
No he de morir, viviré,
para contar las hazañas del Señor.
3. La piedra que desecharon
los arquitectos,
es ahora la piedra angular.
Es el Señor quien lo ha hecho,
ha sido un milagro patente.

Text: Psalm 118 (117):1–2, 16–17, 22–23. Spanish refrain II and verses text © 1970, Conferencia Episcopal Española.
All rights reserved. Used with permission. English refrain II text © 1969, 1981, 1997, ICEL. All rights reserved.
Used with permission. English verses text © 1970, 1986, CCD. All rights reserved. Used with permission.
Music © 1998, Mary Frances Reza. Published by OCP. All rights reserved.

LA EPÍSTOLA

Colosenses 3:1–4

THE EPISTLE

Colossians 3:1-4

Por lo tanto, ya que ustedes han sido resucitados con Cristo, busquen las cosas del cielo, donde Cristo está sentado a la derecha de Dios. Piensen en las cosas del cielo, no en las de la tierra. Pues ustedes murieron, y Dios les tiene reservado el vivir con Cristo. Cristo mismo es la vida de ustedes. Cuando él aparezca, ustedes también aparecerán con él llenos de gloria.

If you have been raised with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated at the right hand of God. Set your minds on things that are above, not on things that are on earth, for you have died, and your life is hidden with Christ in God. When Christ who is your life is revealed, then you also will be revealed with him in glory.

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

CANTO DE EVANGELIO

Misa Santa Cecilia

A - le - lu - ya, a - le - lu - ya,
a - le - lu - ya. a - le - lu - ya.

Música © 2009, Estela García y Rodolfo López. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Diácono Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo, según San Juan.
Pueblo ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.
People **Glory to you, Lord Christ!**

El primer día de la semana, María Magdalena fue al sepulcro muy temprano, cuando todavía estaba oscuro; y vio quitada la piedra que tapaba la entrada. Entonces se fue corriendo a donde estaban Simón Pedro y el otro discípulo, aquel a quien Jesús quería mucho, y les dijo: —¡Se han llevado del sepulcro al Señor, y no sabemos dónde lo han puesto!

Pedro y el otro discípulo salieron y fueron al sepulcro. Los dos iban corriendo juntos; pero el otro corrió más que Pedro y llegó primero al sepulcro. Se agachó a mirar, y vio allí las vendas, pero no entró. Detrás de él llegó Simón Pedro, y entró en el sepulcro. Él también vio allí las vendas; y además vio que la tela que había servido para envolver la cabeza de Jesús no estaba junto a las vendas, sino enrollada y puesta aparte. Entonces entró también el otro discípulo, el que había llegado primero al sepulcro, y vio lo que había pasado, y creyó. Pues todavía no habían entendido lo que dice la Escritura, que él tenía que resucitar. Luego, aquellos discípulos regresaron a su casa.

María se quedó afuera, junto al sepulcro, llorando. Y llorando como estaba, se agachó para mirar dentro, y vio dos ángeles vestidos de blanco, sentados donde había estado el cuerpo de Jesús; uno a la cabecera y otro a los pies. Los ángeles le preguntaron: —Mujer, ¿por qué lloras?

Ella les dijo: —Porque se han llevado a mi Señor, y no sé dónde lo han puesto.

Apenas dijo esto, volvió la cara y vio allí a Jesús, pero no sabía que era él. Jesús le preguntó: —Mujer, ¿por qué lloras? ¿A quién buscas?

Ella, pensando que era el que cuidaba el huerto, le dijo: —Señor, si usted se lo ha llevado,

Early on the first day of the week, while it was still dark, Mary Magdalene came to the tomb and saw that the stone had been removed from the tomb. So she ran and went to Simon Peter and the other disciple, the one whom Jesus loved, and said to them, “They have taken the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid him.”

Then Peter and the other disciple set out and went toward the tomb. The two were running together, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first. He bent down to look in and saw the linen wrappings lying there, but he did not go in. Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb. He saw the linen wrappings lying there, and the cloth that had been on Jesus’ head, not lying with the linen wrappings but rolled up in a place by itself. Then the other disciple, who reached the tomb first, also went in, and he saw and believed; for as yet they did not understand the scripture, that he must rise from the dead. Then the disciples returned to their homes.

But Mary stood weeping outside the tomb. As she wept, she bent over to look into the tomb; and she saw two angels in white, sitting where the body of Jesus had been lying, one at the head and the other at the feet. They said to her, “Woman, why are you weeping?” She said to them, “They have taken away my Lord, and I do not know where they have laid him.” When she had said this, she turned around and saw Jesus standing there, but she did not know that it

dígame dónde lo ha puesto, para que yo vaya a buscarlo.

Jesús entonces le dijo: —¡María!

Ella se volvió y le dijo en hebreo: —¡Rabuni! (que quiere decir: «Maestro»).

Jesús le dijo: —No me retengas, porque todavía no he ido a reunirme con mi Padre. Pero ve y di a mis hermanos que voy a reunirme con el que es mi Padre y Padre de ustedes, mi Dios y Dios de ustedes.

Entonces María Magdalena fue y contó a los discípulos que había visto al Señor, y también les contó lo que él le había dicho.

was Jesus. Jesus said to her, “Woman, why are you weeping? Whom are you looking for?” Supposing him to be the gardener, she said to him, “Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away.” Jesus said to her, “Mary!” She turned and said to him in Hebrew, “Rabbouni!” (which means Teacher). Jesus said to her, “Do not hold on to me, because I have not yet ascended to the Father. But go to my brothers and say to them, ‘I am ascending to my Father and your Father, to my God and your God.’” Mary Magdalene went and announced to the disciples, “I have seen the Lord”; and she told them that he had said these things to her.

Diácono El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

Deacon The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

SERMÓN

The Rev. José C. Arroyo, *Priest Associate*

EL CREDO NICENO

Todos de pie

THE NICENE CREED

All stand

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día,

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he

según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro.
Amén.

ORACIÓN DE LOS FIELES

El lector y el pueblo rezan en respuesta

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica;

Que todos seamos uno.

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad;

Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos;

Que sean ministros fieles de tu Palabra y Sacramentos.

Te pedimos por las naciones del mundo, y por todos los que gobiernan y ejercen autoridad;

Que haya justicia y paz en la tierra.

rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come.
Amen.

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

The Leader and People pray responsively.

Father, we pray for your holy Catholic Church;

That we all may be one.

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;

That your Name may be glorified by all people.

We pray for all bishops, priests, and deacons;

That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

We pray for the nations of the world and all who govern and hold authority;

That there may be justice and peace on the earth.

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos;
Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

Give us grace to do your will in all that we undertake;
That our works may find favor in your sight.

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia;
Que sean librados de sus aflicciones.

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;
That they may be delivered from their distress.

Oramos por los que han muerto.
Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

We pray for those who have died.
Let light perpetual shine upon them.

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor;
Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.

We praise you for your saints who have entered into joy;
May we also come to share in your heavenly kingdom.

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.
Silencio

Let us pray for our own needs and those of others.
Silence

Karen Nicholson, Matt, Azza and Yara, Joyce Hetzel, Ann Cardwell, Chad Alcorn, Martha Sexauer, Jay Mueller, Terry Heschke, Elizabeth Mueller, Colin Valdivia, Pam Benning, Bella Cuttone, Daniel Ljubi, Avery, Brian Rogers, George Pliml, Ashley and Kevin, Gretchen Kenower, Bill Van Wienen, Caroline Barclay, Connie Blair, Mark Zelman, Emily Resch, Tim Frawley, Jack Clinkman, Kaye and Roy Staggs, Jeanne Tschampa-Lopotko, John Mueller, Kara Ward, Don Wink, Lee and Natalie, Laura Bird, Karen Galligan, Sue Mylander, Janet, Sylvie Resch, Rose Schnell, Donna Valkuchak, Michael Wagoner, Lesa Bennett, Norman and Joy Ellsworth, Maribel Juarez, Brian Winkleman, Tom Mendralla, Kevin, May Anstee, Mark Finn, Lori Powers, Kristen Davia, Jim Roth, Jan Budzicz, Jim Yehling, Raúl Garcia, Karol Pinzón, Sandy Shellenhamer, Kelly Bartsdate, Jason Wilder, Walt Windholz, Mick McGuire, Tina Ulrich, Lucien Greesham, Cooper Stegen, Barbara Barajas, Thomas Lanzillo, Florrie Gramm, Matt Grieff, Rachel Newlin, Danuta Wroblewska, Priscilla Meldrim, Tracy Smith, Mary Jane Malik, Sally Neuert, Alondra De Casas, Kaleb Tompkins, Estrella Pedroza, Gwen, Shirley Hoops, Pam Rojc, Aunt Diane, Joseph Strati, Sergio Mazariegos, Zoila Via Gambini, Alice Vanest, Barry Nelson, Victor Nieves, Higinio Camarillo, Jane Moore, Mallory Warman, Vicki Sheridan, David Roberts, Karen Evans, Shelley Hoffman, Mike McGrath, Shirley Schafer, Anne Schafer, Chris Kulawik, Jenn McFadden, Jennifer Sousa, Miguel Aguilar, Martha Torres,

Tara Schoen, Carlos Ramirez, Anthony DeBorde, Nina Sol Del Angel, Frank Steele, Benjamin Burke, Karen Sahr, Nate Treleven and family, and Mila Helene Eden.

LA PAZ

La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Y con tu espíritu.

THE PEACE

The peace of the Lord be always with you.
And also with you.

ANUNCIOS Y LA OFRENDA

Gracias por hacer su ofrenda. San Marcos ofrece opciones para apoyar los ministerios de la iglesia. Aceptaos: tarjeta de crédito, tarjeta de débito o cuenta corriente o de ahorros.



*Puedes usar el código o nuestro pagino web:
www.stmarksglenellyn.org.*

ANNOUNCEMENTS AND OFFERING

Thank you for placing your offerings in the plate. Offerings are also received with gratitude by QR code or online at www.stmarksglenellyn.org.

LITURGIA EUCARISTICA

CANTO DE OFERTORIO

Cristo Resucitó, 365

Estribillo

Cristo resucitó.

La muerte ha sido vencida.

Exulten los cielos, cante la tierra,
aleluya, aleluya.

Exulten los cielos, cante la tierra,
aleluya, aleluya.

1. La diestra del Señor hace proezas,
es excelsa la diestra del Señor.
No he de morir, que viviré
y contaré las obras del Señor.

2. Ábranme las puertas de justicia;
entraré y daré gracias al Señor.
Esta es la puerta del Señor;
los justos entrarán por ella.

3. La piedra que fue desechada
es ahora la piedra angular.
Este es el día del Señor.
Exultemos y cantemos jubilosos.

Oficiante Todas las cosas vienen de ti,
oh Señor.

Pueblo **Y de tu propia mano te las
presentamos.**

Officiant All things come of Thee, O
Lord.

People **And of Thine own have we
given Thee.**

El Señor este con ustedes.

Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Pero principalmente tenemos que alabarte por la gloriosa resurrección de tu Hijo nuestro Señor Jesucristo; pues el es el verdadero Cordero Pascual, quien fue sacrificado por nosotros, y ha quitado los pecados del mundo. Por su muerte ha destruido la muerte, y por su resurrección a la vida, ha conquistado para nosotros la vida eterna. Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give him thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. But chiefly are we bound to praise you for the glorious resurrection of your Son Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who was sacrificed for us, and has taken away the sin of the world. By his death he has destroyed death, and by his rising to life again he has won for us everlasting life. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANTO

Misa Santa Cecilia



San-to, San - to, San - to es el Se-ñor, Dios del u - ni - ver - so.



Lie-nos es-tán el cie - lo y la tie - rra de tu glo - ria.



Ho - san - na, ho-san - na en el cie - lo.



Letra: *Misal Romano*, tercera edición © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Derechos reservados. Con las debidas licencias.
Música © 2009, Estela García y Rodolfo López. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícamos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno. Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

Oficiante y Pueblo

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom. All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Officiant and People

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

FRACCIÓN DEL PAN

THE BREAKING OF THE BREAD

El Oficiante parte el Pan consagrado. Se guarda un período de silencio.

The Officiant breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept.

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros!
¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

Alleluia! Christ our Passover has been sacrificed for us!
Therefore let us keep the feast! Alleluia!

CORDERO DE DIOS

Misa Santa Cecilia

Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del
 mun-do, ten pie-dad de no - so-tros, ten pie-dad de no - so-tros.
 mun-do, da - nos la paz, da - nos la paz.

Música © 2009, Estela García y Rodolfo López. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Los Dones de Dios para el pueblo de Dios.
 Tómalos en memoria de que Cristo murió por ti, y aliméntalos en tu corazón por fe, con acción de gracias.

The Gifts of God for the People of God.
 Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts, by faith, with thanksgiving.

TODOS SON BIENVENIDOS
 PARA RECIBIR LA SAGRADA COMUNIÓN.

ALL ARE WELCOME
 TO RECEIVE THE HOLY COMMUNION.

Únase en la fila única para recibir la comunión. El Oficiante colocará el anfitrión en sus manos abiertas.

Join in the single file line to receive communion. The Officiant will place the host in your open hands.

CANTO DE COMUNIÓN

Pan de Vida, 591

1. Yo soy el Pan de Vida.
 El que venga a mí
 no tendrá hambre;
 ni sed, el que crea en mí.

2. El que coma de este pan
 vivirá para siempre.
 El pan que yo les daré es mi cuerpo,
 vida del mundo.

Estrillo
Pan de Vida;
danos siempre de ese pan.
Tú eres el Pan de Vida:
danos siempre de ese pan.
4. Yo soy la resurrección.
Yo soy la vida.
Todo el que crea en mí,
aunque muriera, vivirá.

3. El que coma de mi carne
y beba de mi sangre
vive de vida eterna
y yo lo resucitaré.

CANTO DE COMUNIÓN

Ven al Banquete, 570

Estrillo
Ven, ven al banquete.
Ven a la fiesta de Dios.
Los que tienen hambre
y sed serán saciados.
Ven a la cena de Cristo,
ven a la fiesta de Dios.

2. Hay que darse a morir para cosechar,
las semillas de libertad y resurrección,
la promesa de vivir.

3. Los desamparados vendrán a partir el pan
y verán su dignidad de nuevo en Jesús,
Salvador y Buen Pastor.

Estrofas

1. ¿Quién le puede dar de comer a la multitud?
Con Jesús, al compartir lo poco que hay,
recibimos plenitud.

Text: Bob Hurd, Pia Moriarty, Jaime Cortez. Text and music © 1994, Bob Hurd and Pia Moriarty. Published by OCP. All rights reserved.

CANTOS DE COMUNIÓN

Quando Comemos Tu Pan, 576

1. Este pan que tú nos das nos brinda felicidad. Él nos trae la verdad, nos llena de amor y paz.

2. Si comemos de tu pan nuestro cuerpo limpio estará de pecados, de maldad: la verdad lo habitará.

Estrillo
Cada vez que comemos de tu pan, Señor, se nos llena nuestra vida de amor. (*bis*)

3. Si comemos de tu pan, tu cuerpo nos llenará, nuestros pasos guiará: con nosotros vivirá.

ORACIÓN EN UN CUMPLEAÑOS

Oficiante y Pueblo

Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu (tus) siervo (siervos) N. al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría

y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

ORACIÓN POR LOS DIFUNTOS

Oficiante y Pueblo

Omnipotente Dios, recordamos hoy en tu presencia a todos los difuntos [especialmente, N.,] y te rogamos que, habiendo abierto para ellos las puertas de una vida más amplia, le recibas más y más en tu grato servicio, para que, con todos los que te han servido fielmente en el pasado, participe del triunfo eterno de Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Después de la comunión, el Oficiante dice
Oremos.

Oficiante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

LA BENDICIÓN DE PASCUA

Que Dios Todopoderoso, quien nos ha redimido y nos ha hecho sus hijos e hijas a través de la resurrección de su Hijo nuestro Señor, derrame sobre ustedes las riquezas de su bendición. **Amen.**

Que el Señor, quien a través del agua del bautismo nos ha levantado del pecado a la novedad de la vida, nos haga santos y santas y dignos de estar juntos con Cristo para siempre. **Amen.**

After Communion, the Officiant says
Let us pray.

Officiant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

THE EASTER BLESSING

May Almighty God, who has redeemed us and made us his children through the resurrection of his Son our Lord, bestow upon you the riches of his blessing. **Amen.**

May God, who through the water of baptism has raised us from sin into newness of life, make you holy and worthy to be united with Christ for ever. **Amen.**

Que el Señor, quien nos sacó de las ataduras del pecado y nos dio una vida duradera y verdadera, te traiga a tu herencia eterna. **Amen.**

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. **Amén.**

May God, who has brought us out of bondage to sin into true and lasting freedom in the Redeemer, bring you to your eternal inheritance. **Amen.**

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

CANTO DE SALIDA

Resucitó, 367

Estribillo

Resucitó, resucitó, resucitó, aleluya.
Aleluya, aleluya, aleluya, resucitó.
Final: Aleluya.

1. La muerte ¿dónde está la muerte?
¿Dónde está mi muerte?
¿Dónde su victoria?

2. Gracias sean dadas al Padre
que nos pasó a su reino
donde se vive de amor.

3. Alegría, alegría hermanos,
que si hoy nos queremos
es que resucitó.

EL DESPIDO

Salgamos en nombre de Cristo. Aleluya, aleluya.
Demos gracias a Dios. Aleluya, aleluya

THE DISMISSAL

Let us go forth in the name of Christ. Alleluia, alleluia.
Thanks be to God. Alleluia, alleluia.

Todos están invitados al convivio en Mahon Hall.

Una búsqueda de huevos de Pascua te espera en el jardín delantero.

UPCOMING EVENTS

Feeling Called to be Received into the Episcopal Church?

The Bishop of the Episcopal Diocese of Chicago, Paula Clark will be visiting St. Mark's on **Sunday, April 26** and presiding at a special 11 am, bilingual service. This will be a wonderful opportunity for those who wish to be formally received into the Episcopal Church or confirmed.



If you have been wanting to claim the Episcopal Church as your spiritual identity, please reach out to **Fr. George** for more details at rector@stmarks|genel-lyn.org / 630-858-1020, ext 222.

2026 Appalachia Service Project Trip 6 de junio – 13 de junio

¡Únete a nosotros en el viaje del Proyecto de Servicio de los Apalaches de San Marcos este verano!



ASP ayuda a los residentes de los Apalaches a vivir en hogares más cálidos, seguros y secos.

Adultos y cualquier joven que haya terminado octavo curso este verano son elegibles para asistir. Solo necesitas disposición para servir a los demás. No se necesitan habilidades especiales de construcción. Es un viaje divertido en el que sirves a los demás, aprendes sobre la impresionante belleza y la cultura única de los Apalaches, y aprendes algo sobre ti mismo.

El coste en los últimos años ha sido cero porque hemos recaudado suficientes fondos con la venta de flores, y anticipamos que este año será igual.

Aún no tenemos la ubicación exacta, pero hemos expresado preferencia por el este de Kentucky.

Contacta con John Zelman si estás interesado o tienes preguntas: jzelman86@gmail.com o 630-854-0301.

DRAWN

from the Well

ART AS CREATION BY THE SISTERS OF ST. JOSEPH



APRIL 5-
JUNE 29

EXHIBITED ARTISTS

SR. MARY SOUTHARD, CSJ
SR. FRANKIE DUTIL, CSJ
SR. PAT WILLEMS, CSJ
SR. GEORGE ELLEN
HOLMGREN, CSJ

RECEPTION AT

ST. MARK'S

FRIDAY, APRIL 24

6:30 - 9:00PM

7:15PM ARTIST TALK

The Well
SPIRITUALITY CENTER
csjthewell.org

The Sisters Artists of St. Joseph affirm the power of the arts to heal, bring beauty, transform consciousness, and to catalyze justice and systemic change. We believe our art expresses the universal human experience, recognizing that the arts comfort us, amplify our voices, and invite both contemplation and action.

Reserva la Fecha

DOMINGO DE
CELEBRACIÓN

26 Abril

Un solo servicio bilingüe

11:00am

**Después del servicio,
continuamos la celebración en Mahon Hall**

¡En el festival de San Marcos, tenemos mucho que celebrar!

- Una clase grande de confirmantes
- La visita de la Obispa
- El 20 aniversario del padre George como Rector

**¡Marquen sus calendarios y pongan atención
para más información!**

En honor a los 20 años de servicio a la fe de forma incondicional e incesante del Padre George en St. Mark's, te invitamos a hacer una donación con motivo de esta celebración. Tu aporte servirá para apoyar directamente a causas que son muy importantes para el Padre George y ayudará a que St. Mark's siga creciendo como una comunidad de fe.

ORACIONES DE SAN MARCOS POR LOS ESTADOS DE MÉXICO

Ramificándose En El Mundo...

En San Marcos, nuestra declaración de visión es: *"Enraizados en el Bautismo, Creciendo en la Fe, Expandiéndonos al Mundo.* Hoy, en las oraciones del pueblo, oramos por el estado mexicano de Yucatán

- Capital: Mérida
- Información: Ubicado en la parte norte de la península de Yucatán, el estado es famoso por sus numerosos yacimientos arqueológicos mayas, incluyendo el icónico Chichén Itzá, y sus cenotes únicos (sumideros naturales).

A vibrant poster for "Rainforest Falls" featuring a lush jungle scene with waterfalls, a rainbow, and a child holding a parrot. The text includes the event name, dates, times, and pricing, along with QR codes for registration and payment.

**St. Mark's
Vacation Bible
School!**

**RAINFOREST
FALLS**

Exploring the Nature of God

July 13-17, 2026
9:00am - 12:00pm
\$100 per Child / \$200 Family Maximum

Register Today!

Registration Payment

Easter Offering 2026

Given by

Suzanne Anderson

Dick and Anna May Anstee

Glenn and Nancy Babbitt

Elise Brinich

- *Celebrating the rebirth of Spring with the amazing congregants of St. Mark's Church*

Janet Budzicz

Chris Carter

- *In loving memory of Andy Carter*

Rita Colorito

Bill and Janet Constien

Todd and Ellyn Dickey

Peter Fellows and Katherine Grunzweig

Joyce Fletcher

Ginnie Judd

- *In loving memory of Gerrit Faber and Bob and June Judd*
- *In loving memory of Charles Snider (Organist & Choir Master 1986-2016) Charles' Angels*
- *In loving memory of Rev. Jeannine and Bruce Mahon*
- *In thanksgiving for the music ministry of Seth Luna*

Tim and Leslie Kocher

Bernie and Andy Labis

Jenn and Eric McFadden

George and Dorothy McGuire

Mike Merlo and Jane Anderson

Clint and Jane Moore

Mary Kay Mutz

Barry and Erica Nelson

Rick and Beth Quoss

Lane and Kim Reed

Georg and Cecelia Smith

- *In thanksgiving for our 21st Easter at St. Mark's*

Michael Terrill-Hollins

Jim and Cheryl Treleaven

Jean True

Lotería de Pascua

UNA REUNIÓN PARROQUIAL
¡CELEBREMOS LA RESURRECCIÓN! (25 CUADRADOS)

 CONEJO DE PASCUA	 HUEVO DECORADO	 POLLITO DE PRIMAVERA	 GOMITAS DE JELLY BEANS JELLY BEANS	 JARDÍN DE FLORES
 PAN DE CRUZ	 NARCISOS	 ALTAR DE ALELUYA ¡ALELUYA!	 OREJAS DE CONEJO	 PEEPS PEEPS
 CONEJO DE CHOCOLATE	 MARIPOSA	 ESPACIO LIBRE	 BÚSQUEDA DE HUEVOS	 BRILLO DEL SOL BRILLO DEL SOL
 TULIPÁN	 UNA FAMILIA PARROQUIAL	 FIESTA DE LA RESURRECCIÓN	 EL CRUCIFIJO	 ZANAHORIA
 POLLITO RECIÉN NACIDO	 ARCOÍRIS	 LLUVIA DE PRIMAVERA	 NIDO	 GORRO DE PASCUA

8.5 x 11 pulgadas (carta)